DOCUMENT RESUME

ED 131 711 FL 008 172

AUTHOR	Pope, Mary L.; And Others
TITLE	Ugruayaaglu Avilaitqatiglu (Alli and His Friends).
INSTITUTION	Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY	Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE	76
NOTE	28p.; In Inupiat; For related document, see FL 008 165
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS	*Alaska; *Inupiat

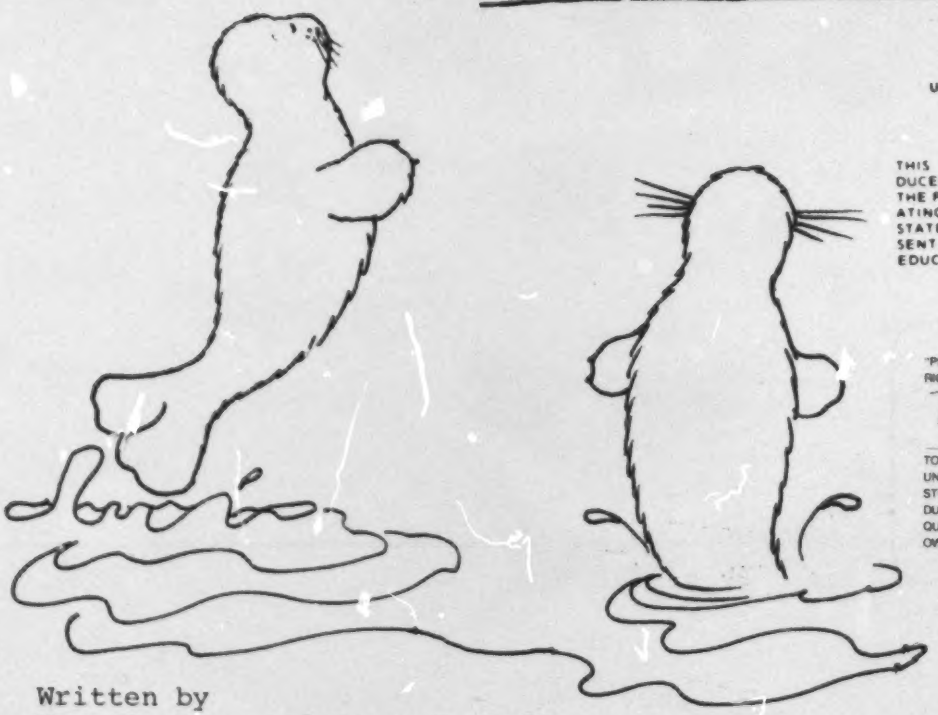
ABSTRACT

This third grade elementary language text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan village of Barrow and several small villages near Barrow, contains one story about the adventures of an animal named Alli and his friends. The material is presented with many illustrations depicting the events in the story. The English equivalent is not given but it may be found in FL 008 165, which has the same text written in the Upper Kobuk dialect. (CPM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131711

Ugruayaaġlu Avilaitqatiglu



U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Mary L. Pope
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

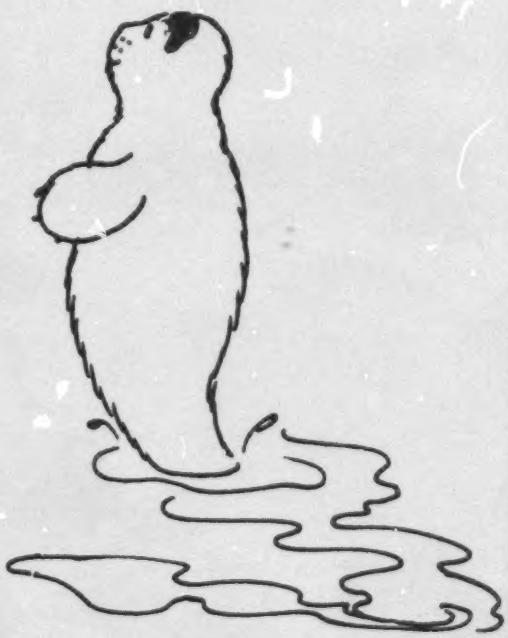
Prepared in Inupiat by
Molly Pederson
Inupiat Language Department
Inupiat University of the Arctic
Barrow, Alaska

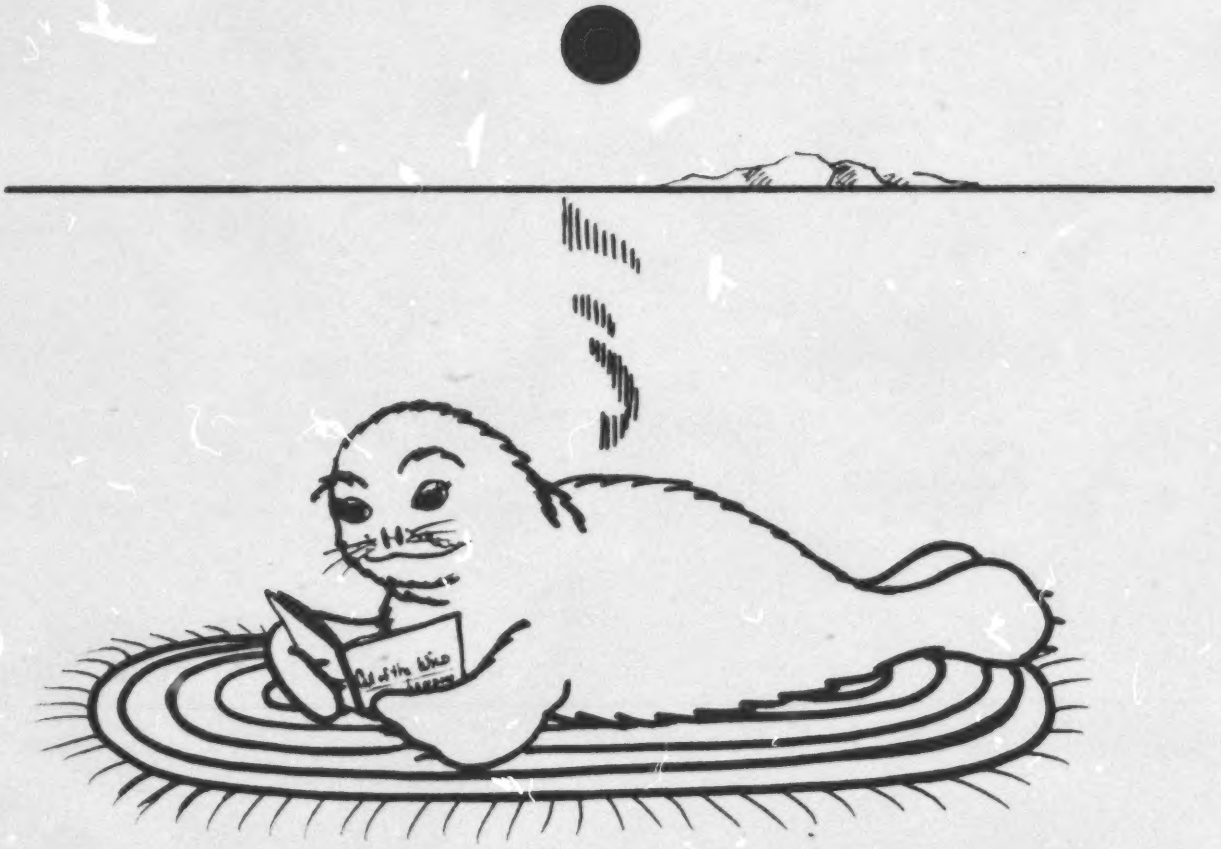
Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

© Copyright 1976 by Mary L. Pope
All rights reserved

FL008122



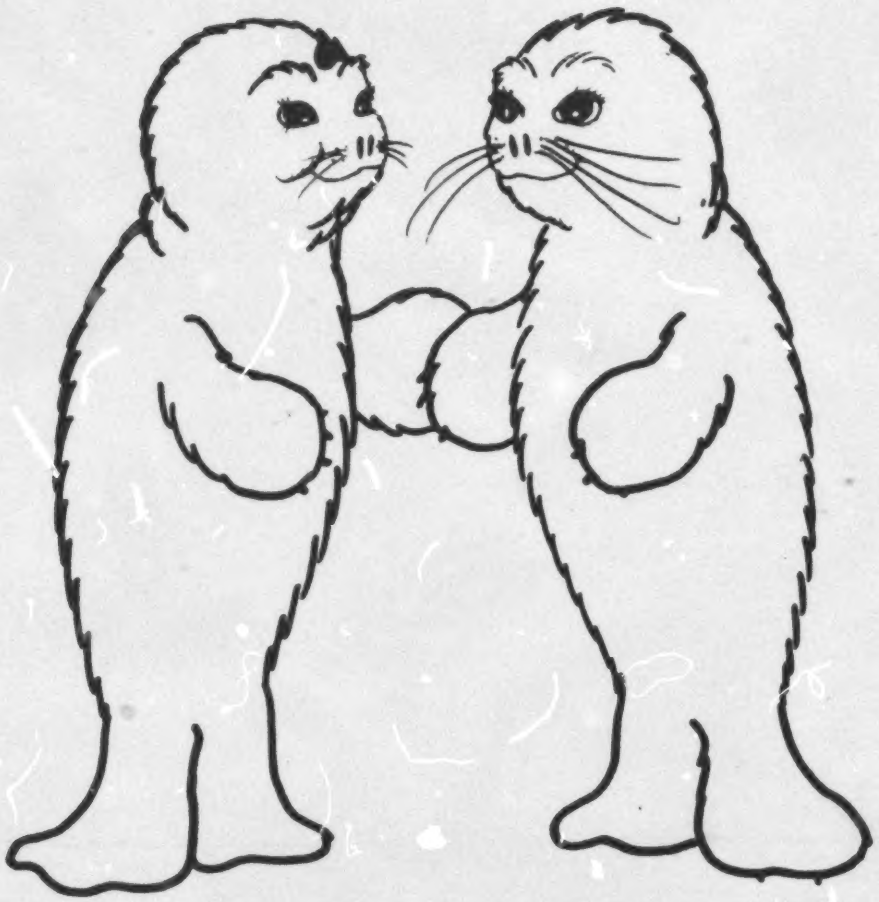


Uvva Ugruayaaq.

Sikumi Nuvuun qanigani iñuuruq.

Quviasuktuq.

Aimmaviñi nakuagigaa.



Uvva Ugruayaam avilaitqatik.

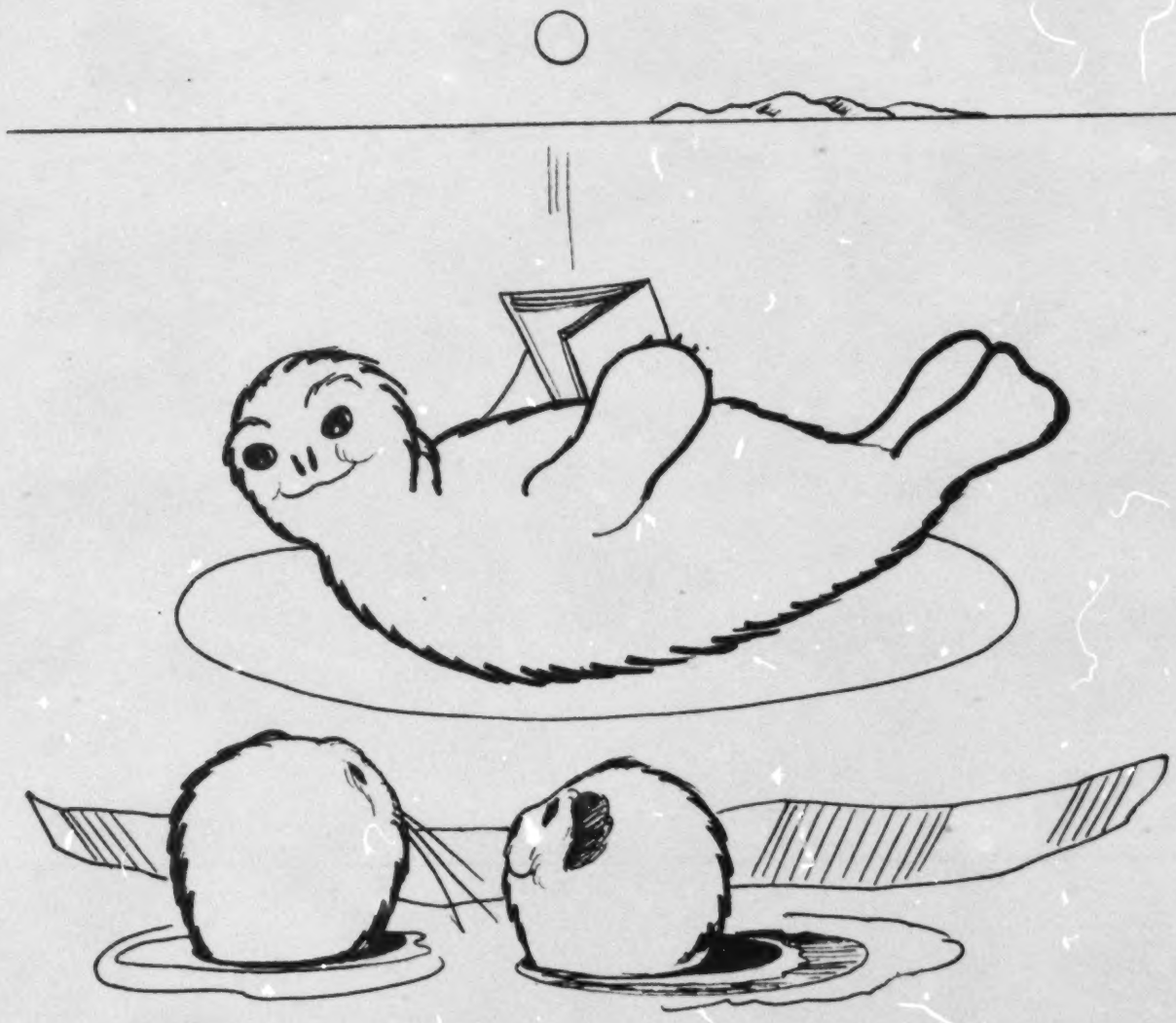
Uvva Papiq.

Nalunaiñgutaqaqtuq irigmi igḷuata qulaagun.

Uvva Saqik.

Umigi takiguluktut.

2



"Qaiñ piuraġiaqta, Ugruayaaq.

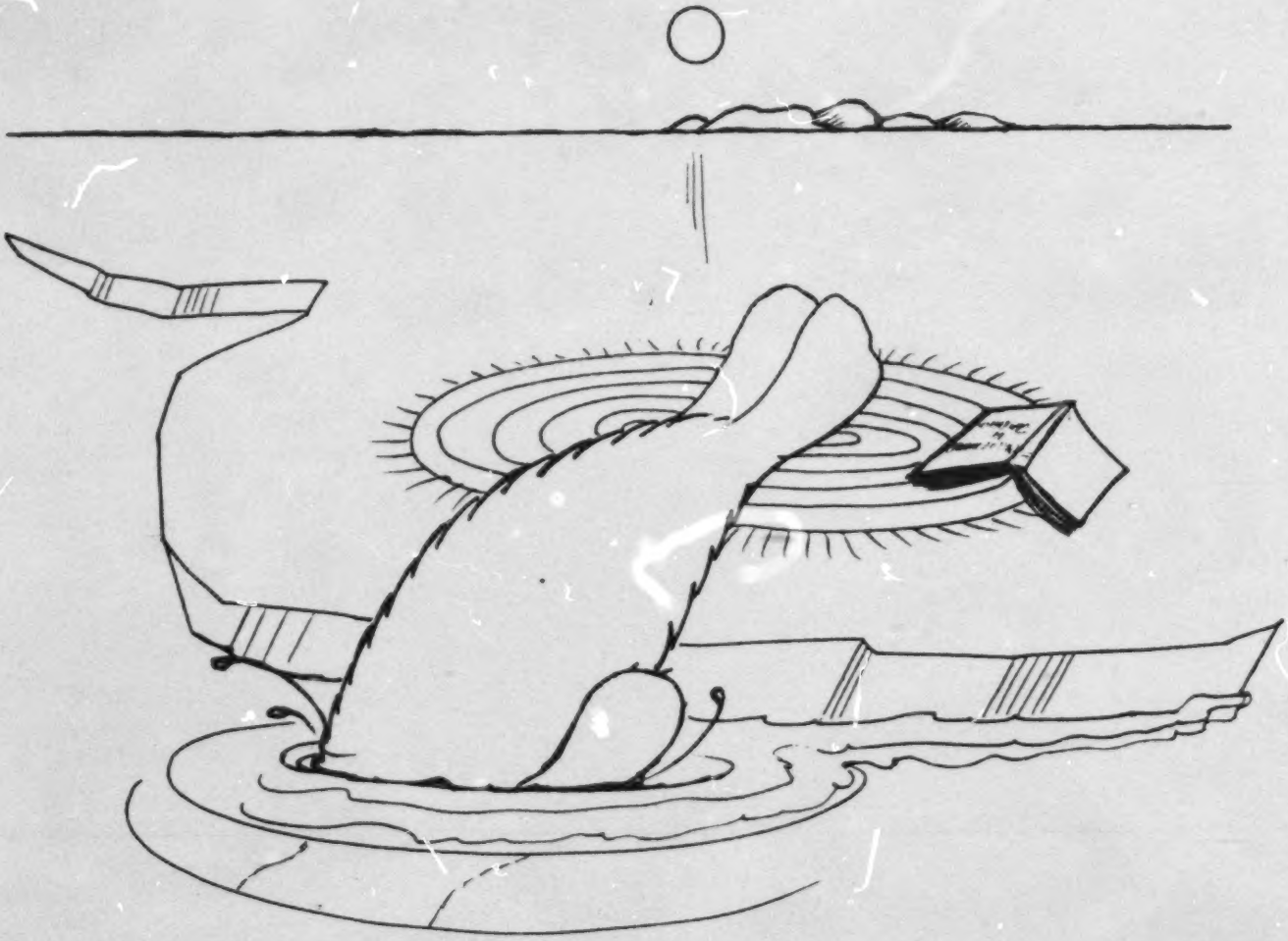
Iqalugnik maliqataġiaqta.

Aŋugauraqta.

Sunik ivaqłiqasiġiaqsiguk.

Qaiñ, Ugruayaaq! Ki!"

3



"Kiami," Ugruayaaq uqaalaktuq!

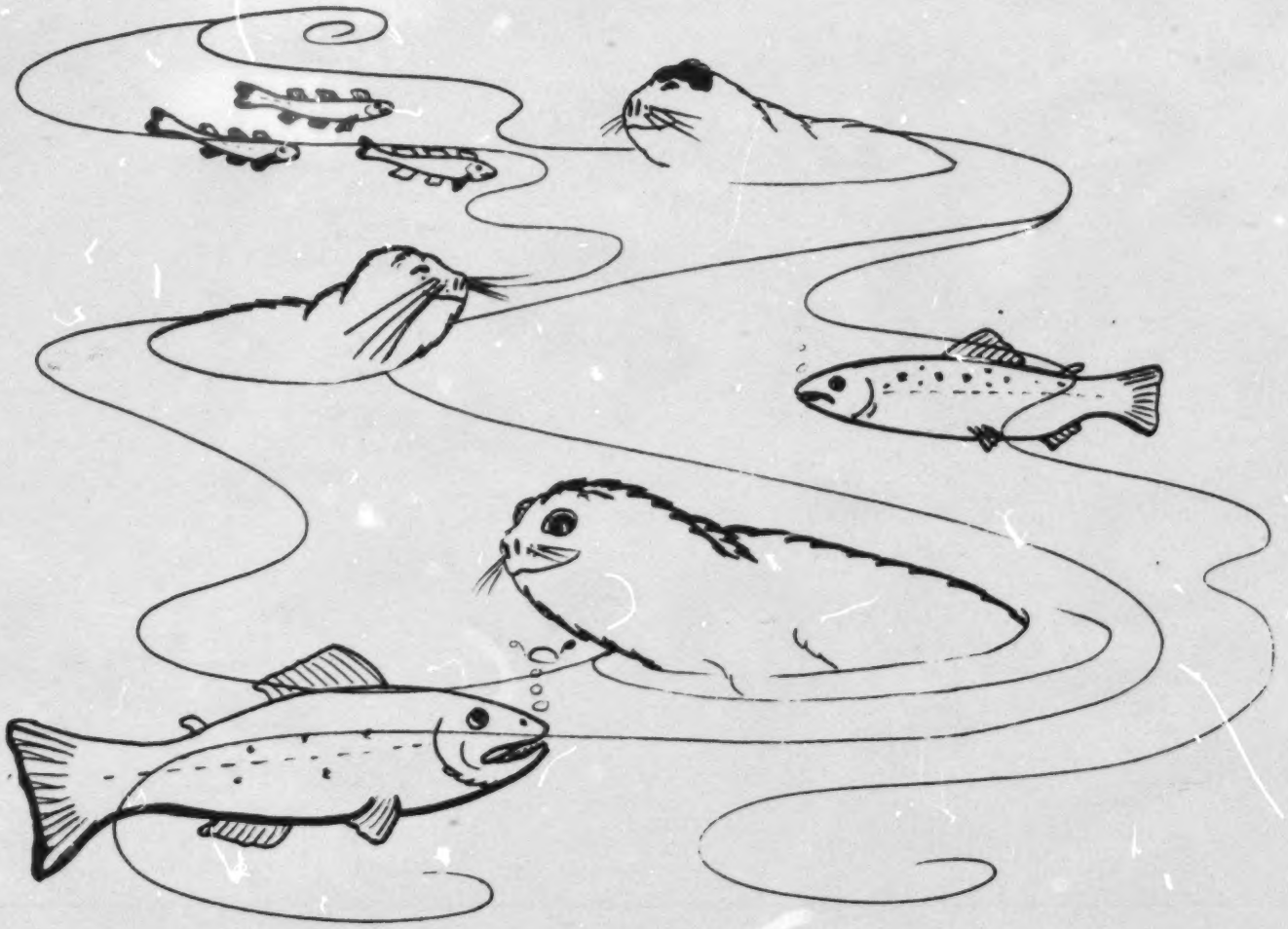
Sisuruq sikumiñ.

Puumittuq immami.

Imaq qiiyanaqtuq.

Aarigaa!

Ugruayaaq quviasuktuq.

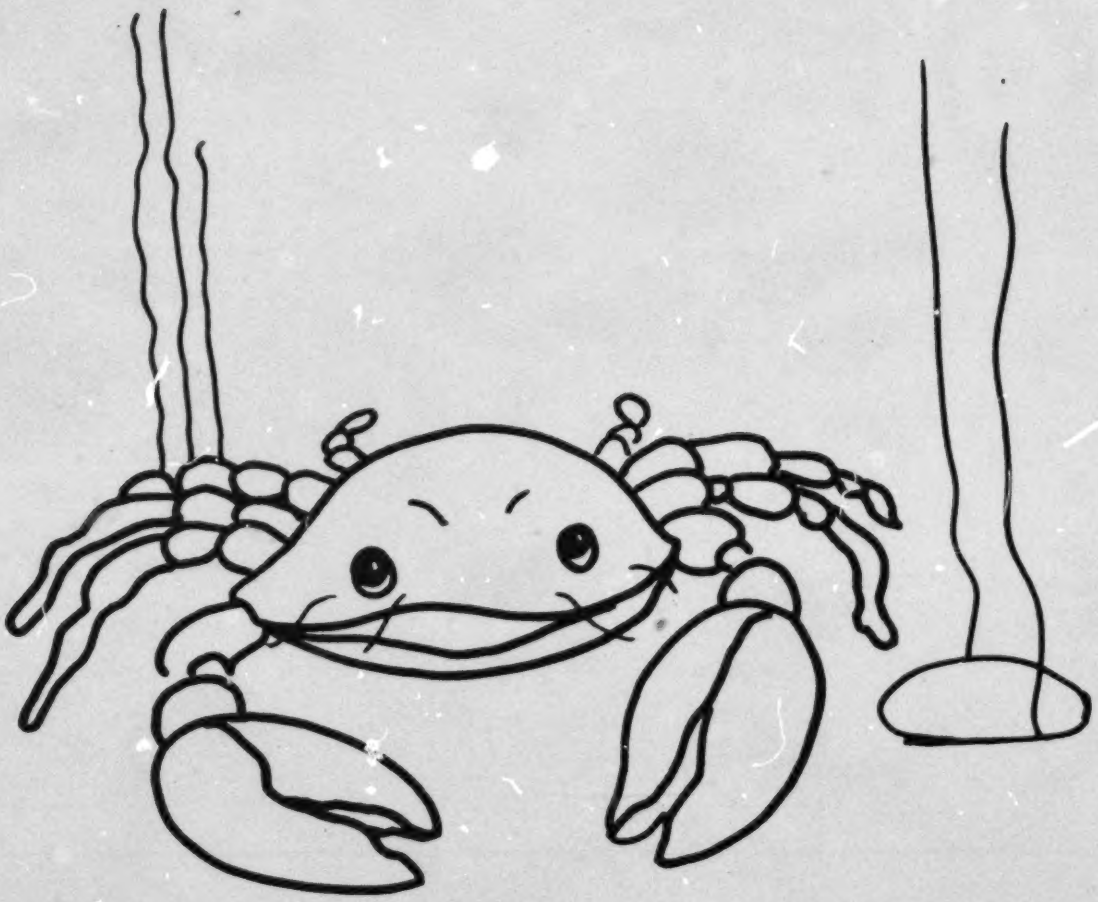


Ugruayaaġlu Saqiglu Papiġlu maliqataġaqtut iqalugnik.

Maliqataġaich kanayut. Maliqataġaich iqaluguruat. Maliqataġaich paŋmagraich. Iqaluich piuraaġuŋitchut.

"Avani, Ugruayaaq. Avani, Papiiq. Avani, Saqiik."

Ugruayaaq iglaqtuq. Pipiq iglaqtuq Saqik iglaqtuq.

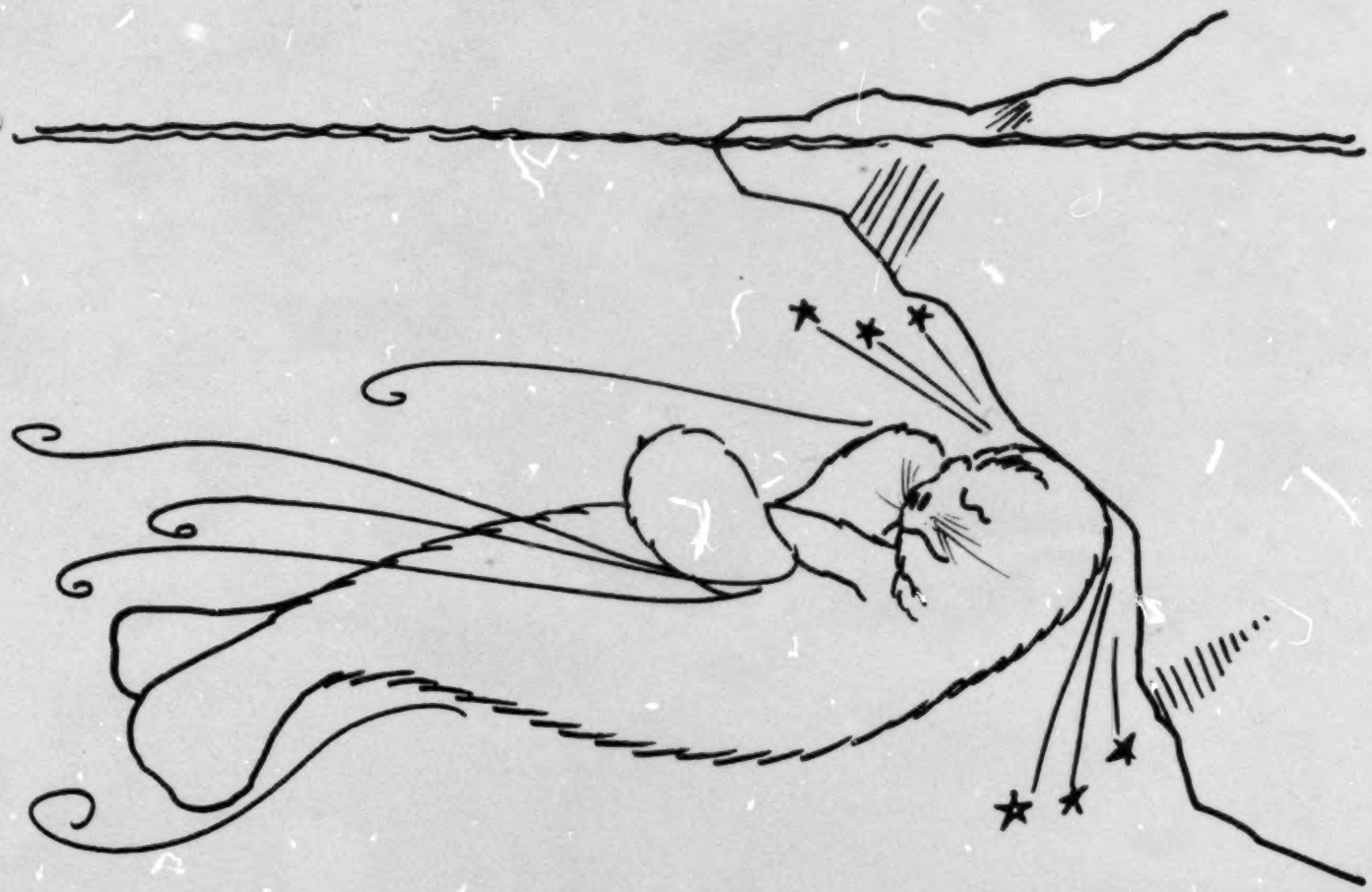


Papiġum maliqataġaa Saqik. Ugruayaam maliqataġaa Papiq. Ugruayaaġlu Papiġlu Saqiglu tautuktut puyyugiamik.

Puyyugiam uqallautigai, "Avani, piuraaġuŋitchuŋa."

"Aullaaqsirugut. Utiġupta aaqagu niġiñiaġivsigiñ." Uqallautigaat. Iglaqtut.

Puyyugiaq iglaŋitchuq. Uunitchautigai.

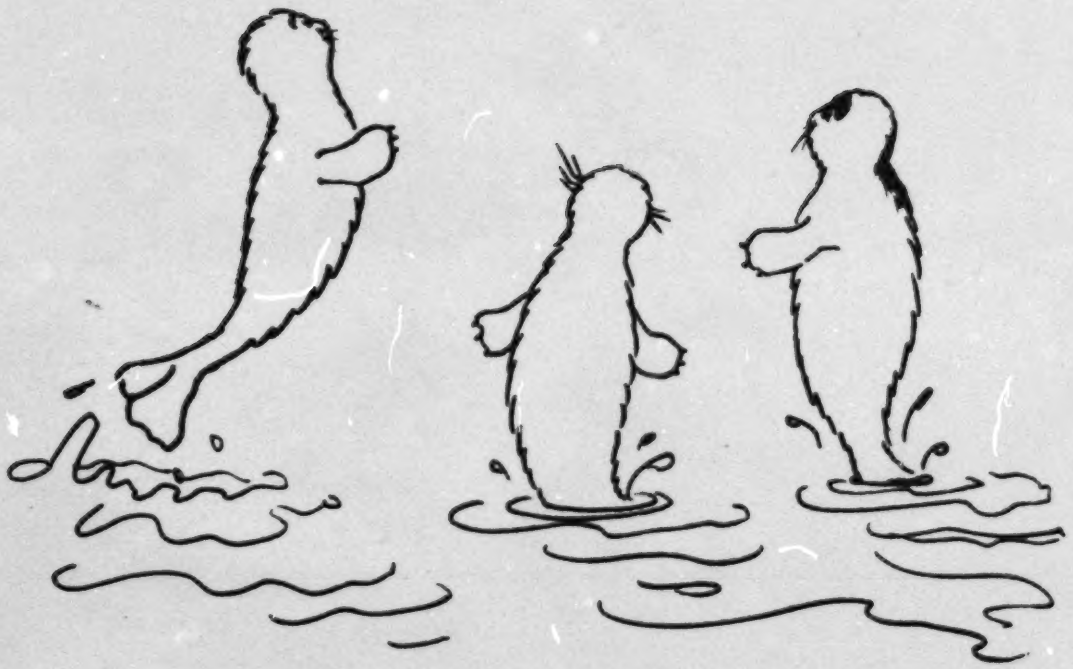


Puktaaqpak tautukkamiuŋ. Papiq uqallaktuq, "Puktaaqpaum ataanukta."

Avilaitqatigiich nakkaktut. Sikum ataani puumittut.

"Suiññiqsuq imña maani. Sikuɬhiñaq putulik." Saqik uqallaktuq.

"Arii," Ugruayaaq uqallaktuq! "Uniḷḷakput manna."

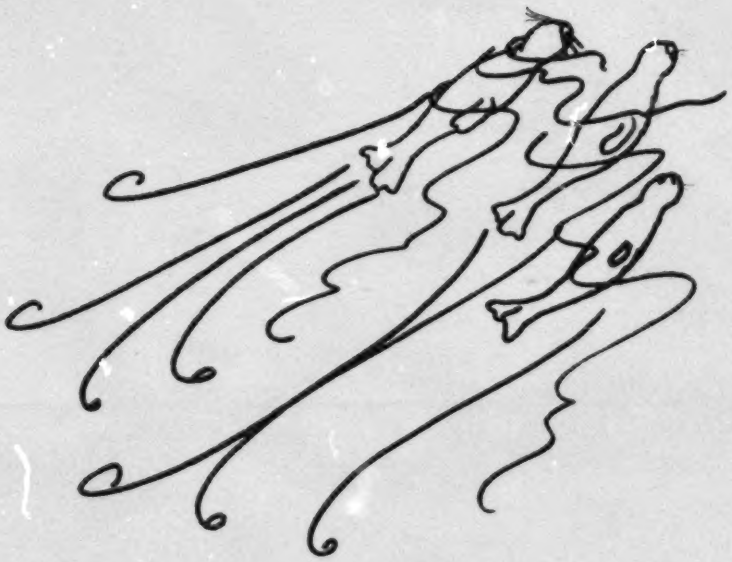


"Qaisitchik," Papiq uqallaktuq! "Imman siñaa tautugiaġlakput."

"Qanutun uŋasiksigiva?" Ugruayaam apiqsruġaa.

Miŋiqtaqłutik nunamik tautugnitchut.

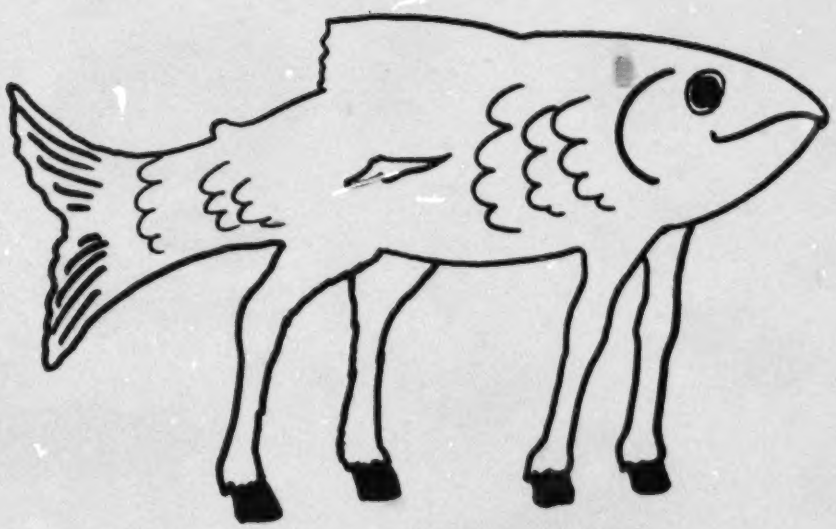
"Pagga," Saqik uqallaktuq. "Uŋasiŋitchuq."



"Tikitqaurraqta." Ugruayaam uqallautigaik.

Saqik sukaatuq. Papiq sukaatuq. Ugruayaaq sukattuq. Atautchikun nunamun tikitchut.

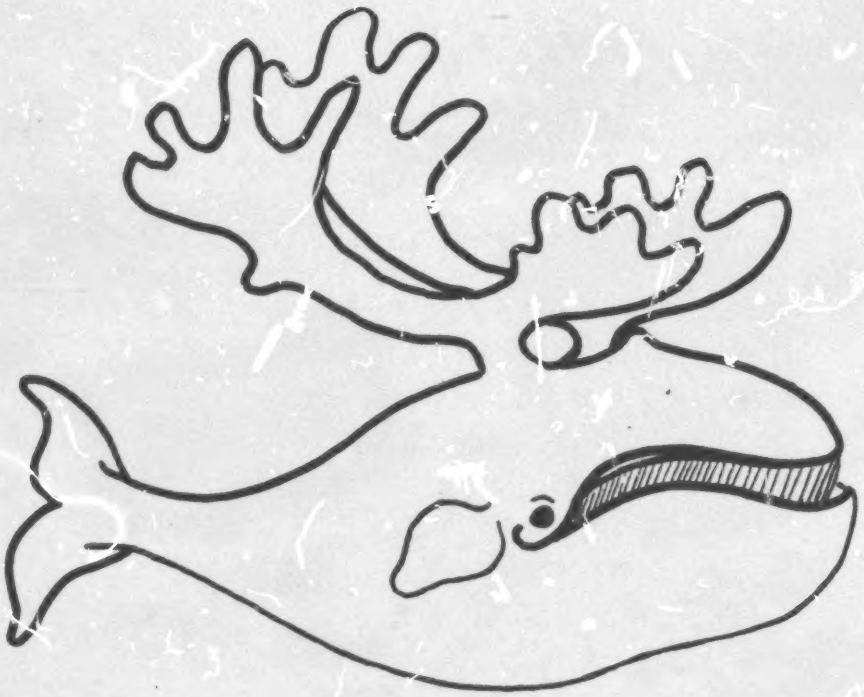
Papiq uqallaktuq, "Pagga maġġaq. Nunaraaġlu. Nuna alianaqsimaruq. Ki. Imaniqsiuġiaqta."



"Aaqan," Saqik uqallaktuq. "Sumikkiaq tautukpik. Iqaluk pikka niuqpalik."

Ugruayaaq iglaġutchakłuni uqallaktuq, "Iqaluuŋitchuq una. Kavisiitchuq. Iqaluuŋitchuq."

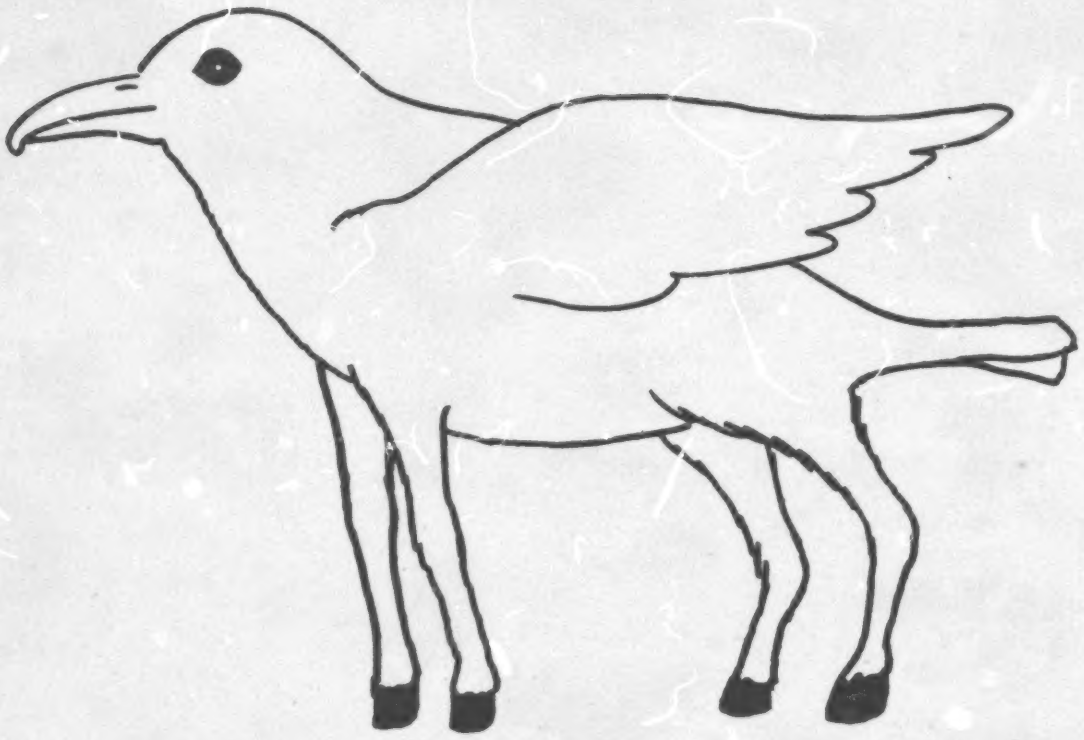
"Suunasugiviuŋ?" Saqigum apiqsruġaa.



"Aġviayaagusuŋnaqtuq. Niaquani pagga sunakiaq naumava." Ugruayaaq uqallaktuq.

"Naumi," Papiġli iglaġutchaktuq. "Saglurutin, aġviuŋitchuq. Immaniiŋitchuq."

"Suunasugiviuŋ?" Ugruayaam apiqsruġaa.

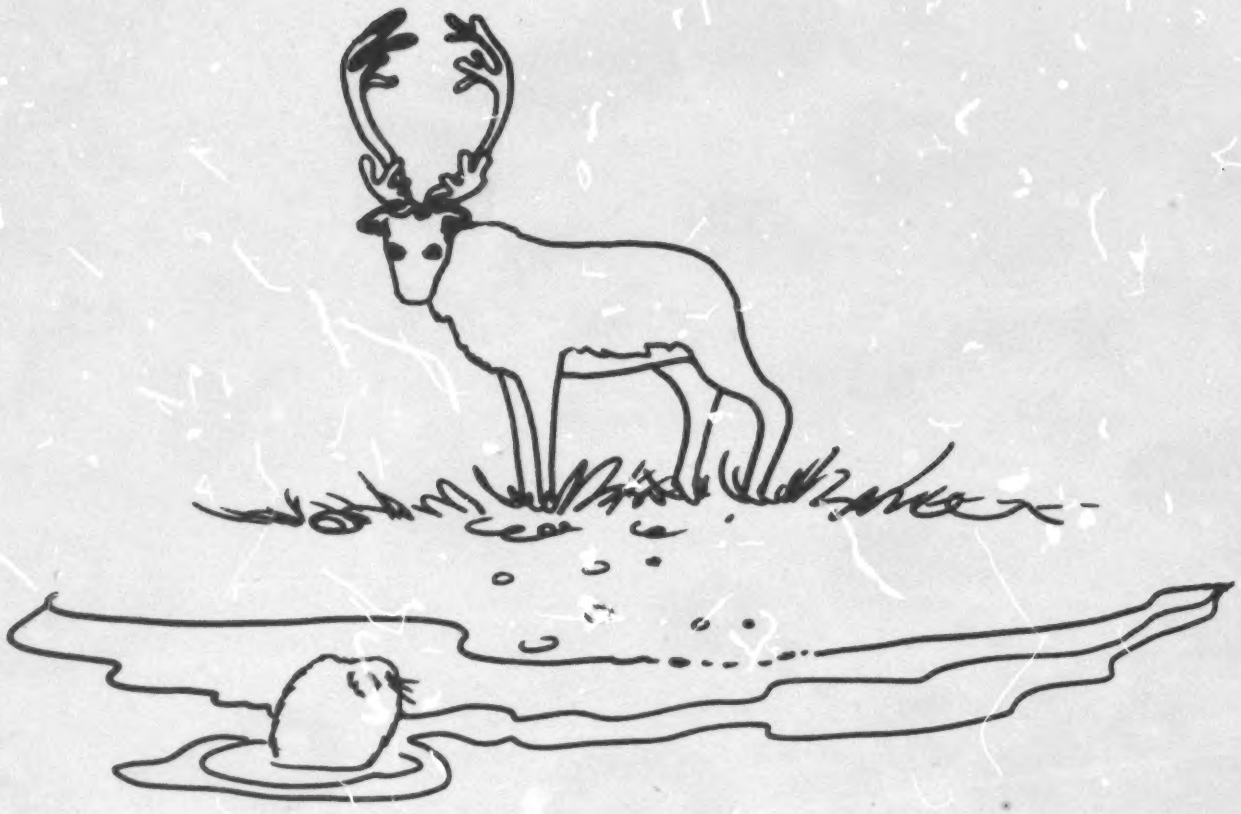


"Qupaɬukkiuq sisamanik niuligaaq," Papiq uqallaktuq.

"Ammiumaa," Uqallautigaak. "Qupaɬuuŋitchuq. Mitquitchuq."

"Apiqsruġlakput una suummagaan," Papiq uqallaktuq.

12



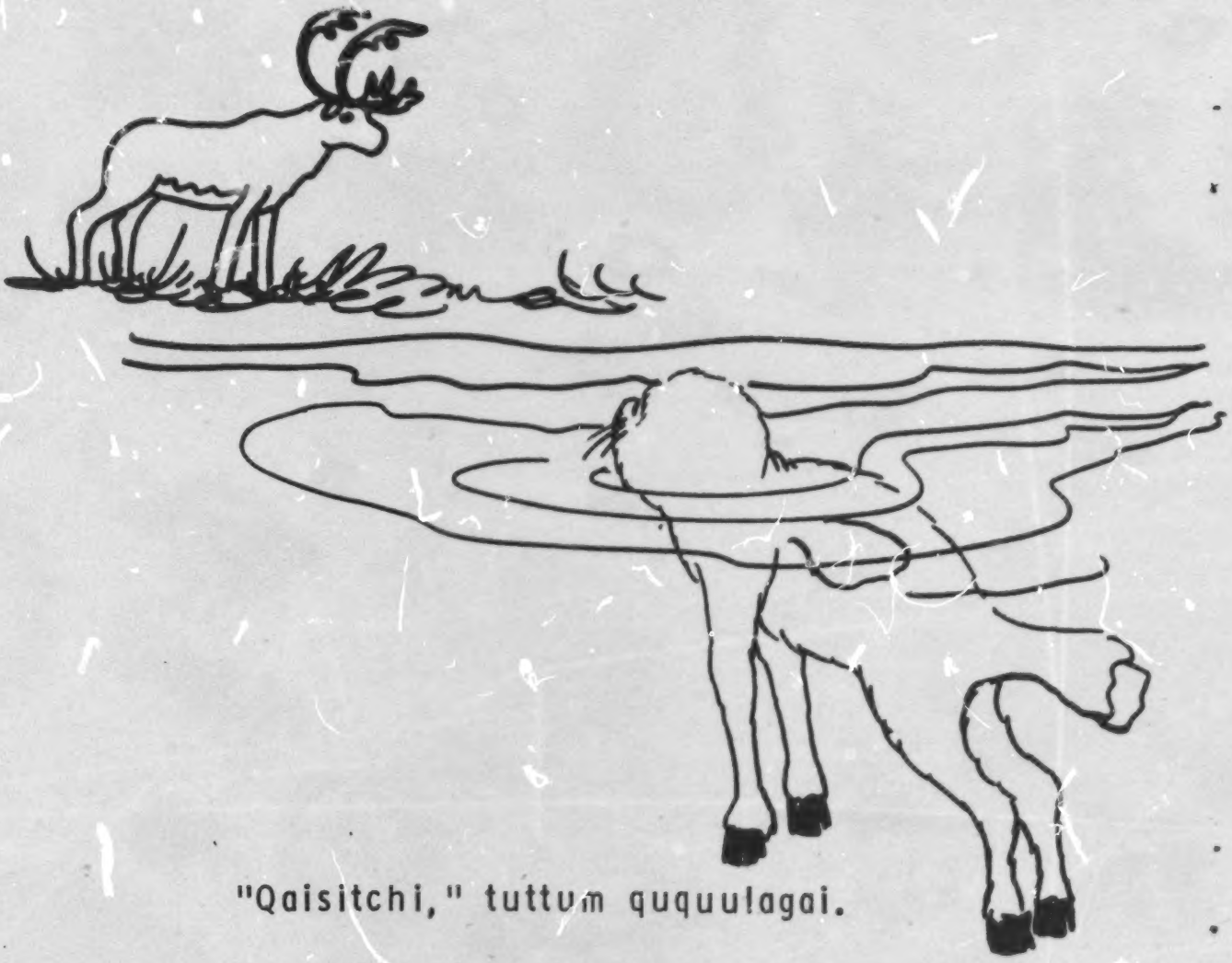
"Uumaa, sunailvich?" Apiqsrugaat.

"Tuttu uvaŋa. Upiŋġaatuaġman maunaġuuruŋa. Ivigaaqtullaturuŋa."

"Ivigaamik? Ivigaaqtuġuurutin?"

"Ii," kiugai tuttum.

"Uvagut niġisuurugut iqalugniglu puyyugianiglu imaniġniglu," Ugruayaam uqallautigaa.



"Qaisitchi," tuttum ququulagai.

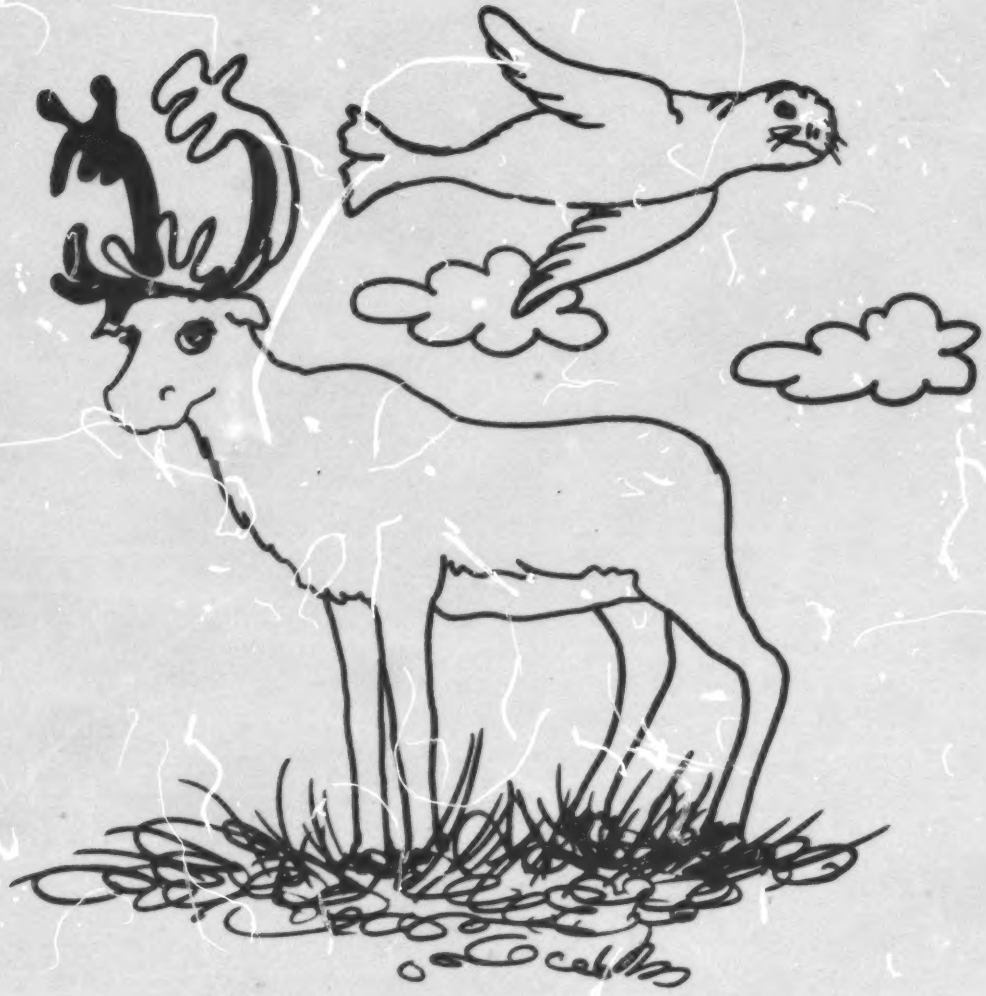
"Naumi," kiugaat.

"Qaiḷusi piuraaqta," tuttu uqallaktuq.

"Naumi," kiugaat. "Niugitchugut. Aqpatchuitchugut. Piuraaqatigiyumiñaitkivsigiñ."

"Aiy?" tuttu uqallaktuq. "Usiuvvaukua niuqaqtut."

Aviiaitqatigiich iglaqtut. "Ugruich niugitchut."



"Tigiyumiñaiñmiusi qanuq, aiy?" tuttum uqallautigai. "Isaġusi mikivaitchut."

Iglaġutchakłutik uqallaktut, "Isaġuugitchut nakua. Taliġuvut. Uguich isaġuitchut."

"Taliġusi suutisi?"

"Puumirrutivut," Uqallakłutik aulaqtut.

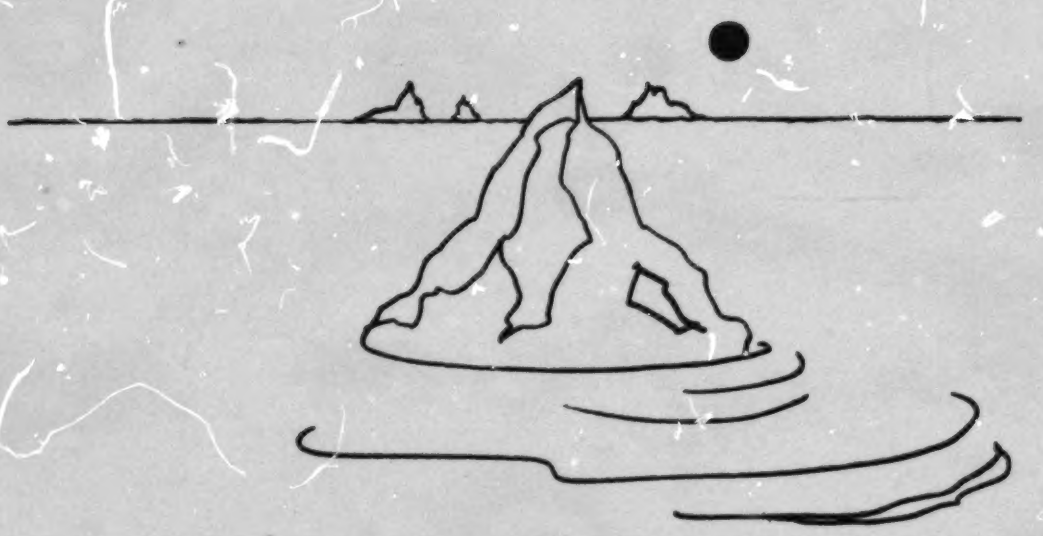
"Qanuqapkua?" tuttu uqallaktuq. "Immami qiiyanaqtuami iñuusuumarut. Niqiaqłutik iqalugnik, puyyugianik, imaniġniglu. Niugiłat. Quyaruŋa ugruuŋaññama."

16

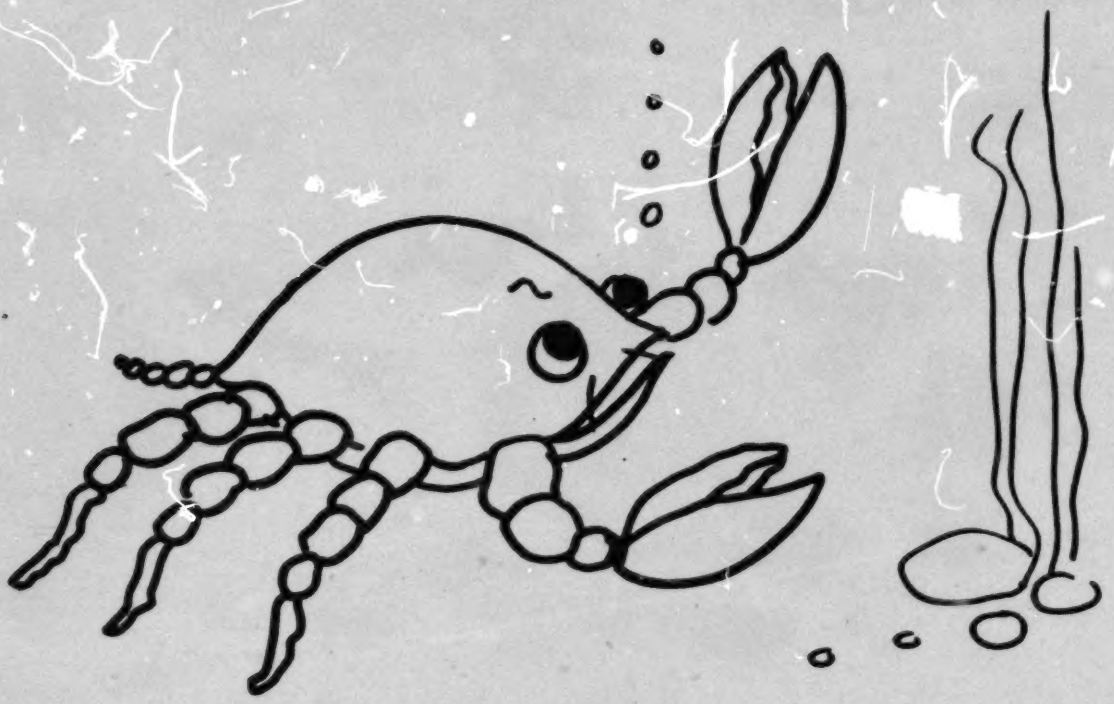
Ugruayaaġlu Saqiglu Papiġlu iglaqtut. "Qanuq amna tuttu," Saqikugallaktuq. "Niuqpalik. Ivigaaqtuyuk. Quyaruŋa tuttuuŋiññama."

"Uvaŋulu," Papiq uqallaktuq.

"Quyaruŋa ugruugama," Ugruayaaq uqallaktuq.



Siqiñiq kiavaluisaaqsimaruq. Aiñaqsiruq. Papiq piḷaiŋaruq. Ugruayaaq piḷaiŋaruq. Saqik piḷaiŋaruq. Sukaiḷaamik puumittut.



Puyyugiaq immam natqaniinniqsuq. Uqallaktuq, "Ugruayaaq! Saqiik! Papiiq! Niġiñiaqpisiñŋa?"

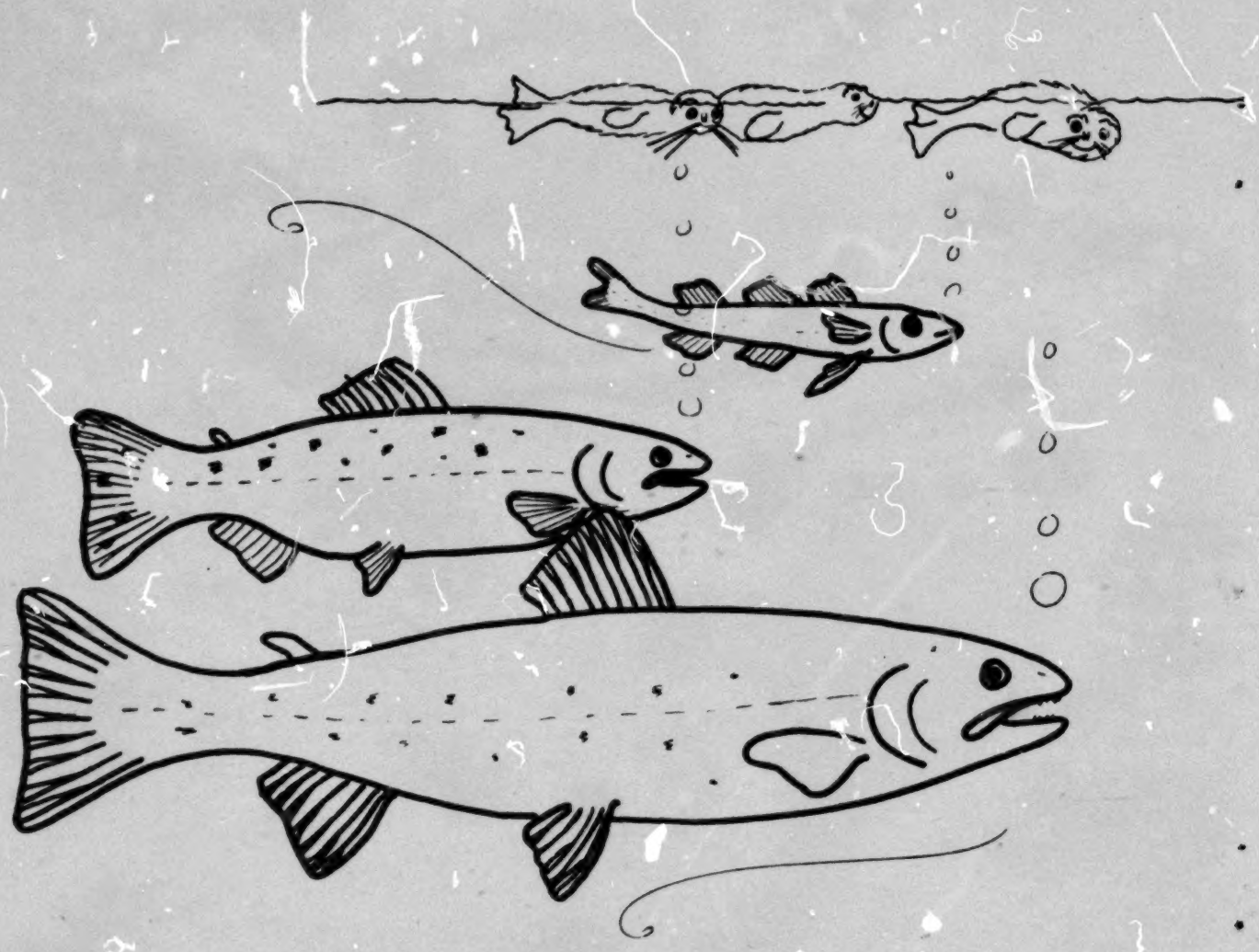
"Naumi," Ugruayaam kiugaa.

"Naumi," Saqigum kiugaa.

"Naumi," Papiġum kiugaa.

"Akkupak qilamiqsruqtugut nigiviksraitchugut."

Puyyugiaq iglaqłuni aullaqtuq.



"Sumiittuasi?" kanayum apiqsruġaich.

"Sumiittuasi?" iqalugruam apiqsrugaich.

"Sumiittuasi?" paŋmagraum apiqsrugaich.

"Qaiḷusi piuraaqta."

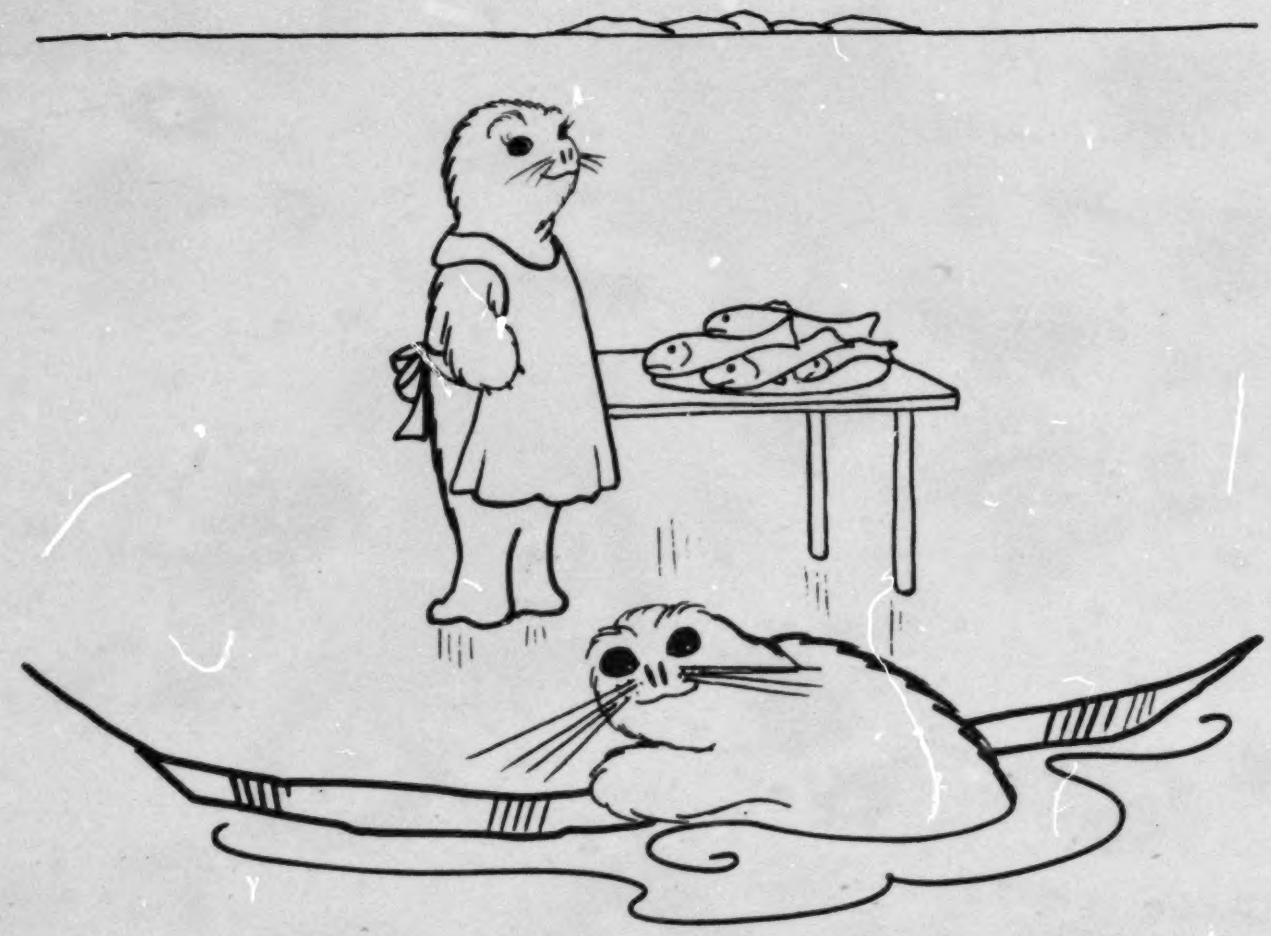
"Akkupak qilamiqsruqtugut piuraaġviksraitchugut."

Iqaluich iglaqłutik aullaqtut.

Uvva Papiġum iglua. Uvva Papiġum aakaŋa.

"Nullautaksran uvva, Papiiq. Qaiḷutin niġ-ġiiñ," Aakaŋa uqallaktuq.

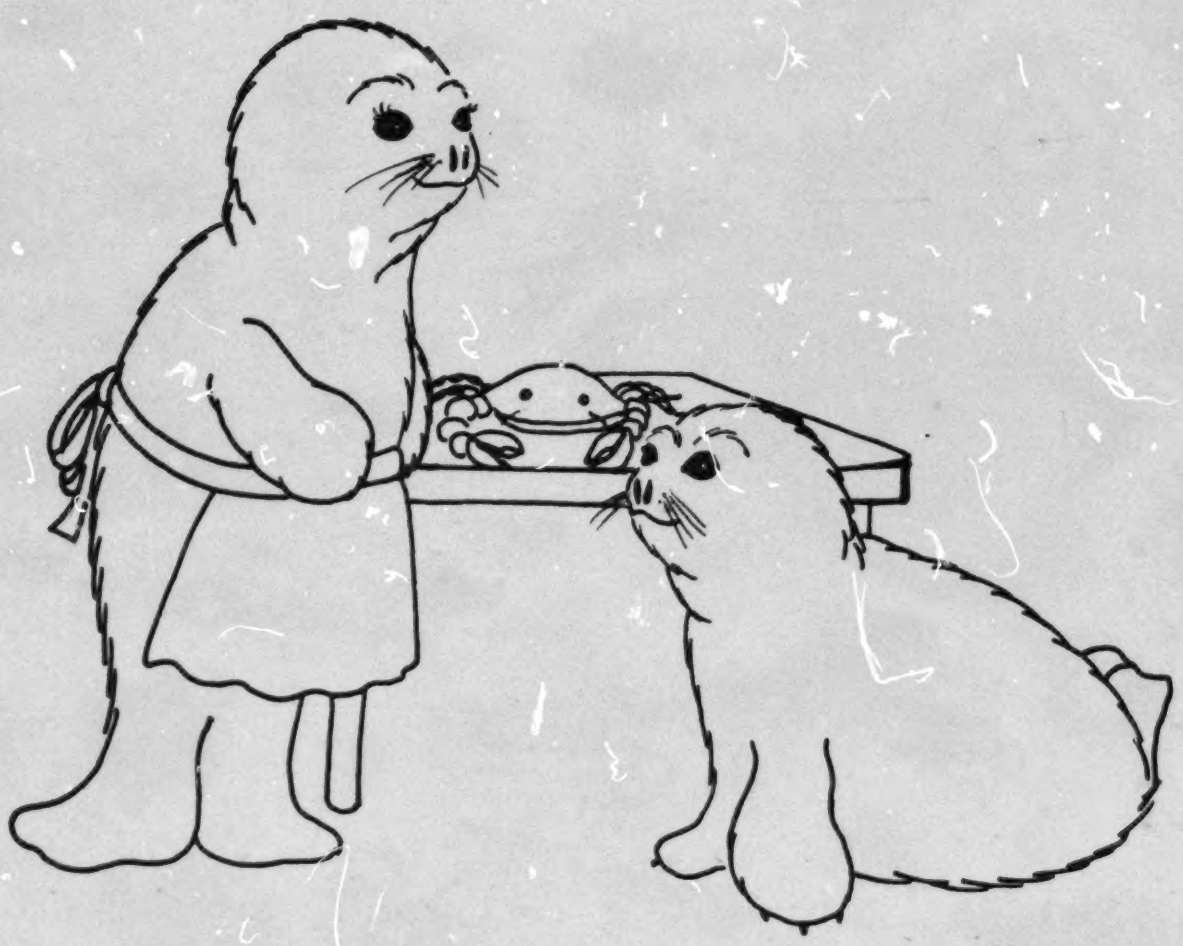
"Uvlaaku tautugniaġmigivsigiñ, Papiiq," Saqiglu Ugruayaaġlu uqallaktuk.



Uvva Saqigum iglua. Uvva Saqagun aakaŋa.

"Qaiñ, Saqiik. Nullautaksran uvva," Aakaŋa uqallaktuq.

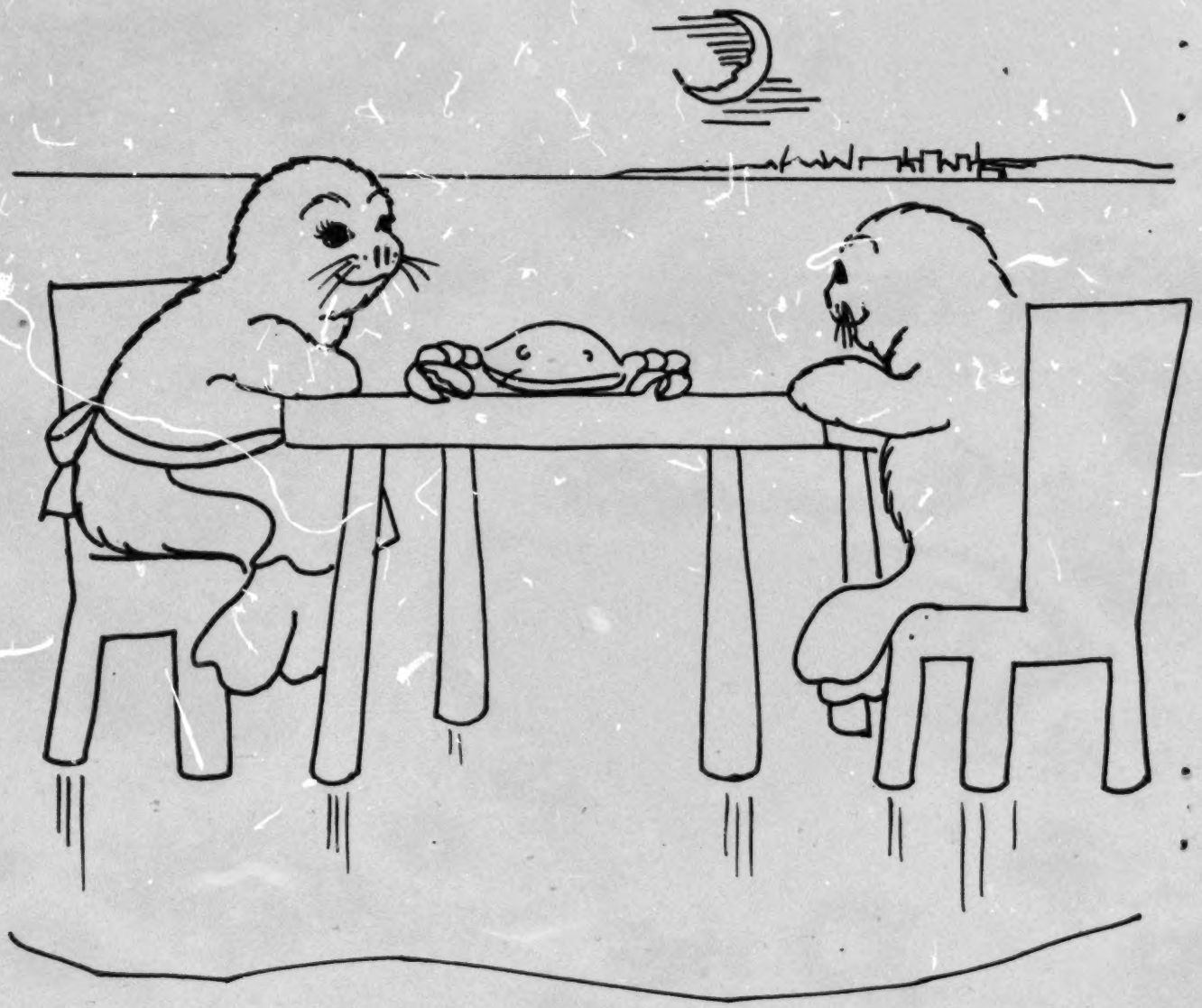
"Uvlaaku tautugniaġmigikpiñ, Saqiik," Ugruayaaq uqallaktuq.



Uvva Ugruayaam iglua. Uvva Ugruyaam aakaŋa.

"Ugruayaaq, quyaruŋa aigavich. Suliqivich uvlupak?"

"Piuraaqtuagut Saqiglu Papiġlu. Tuttumik tautuktuagut."



"Aakaaŋ, iḷisimavich tuttut ivigaaqtuġuutilaaŋiññik? Puyyugiaqtuyuitchurguuq. Imaniqtuyuitchullu. Iqaluktuyuiñmiut. Quyaruŋa tuttuuŋiññama."

"Quyammiuŋa tuttuuŋiññavich," aakaŋata uqallautigaa.

Ugruayaaq tuttaaqtitkaa. Kunikkaa.

Ugruayaaq quviasuktuq. Quyaruq ugruugami. Quyaruq sikumi iñuugami Nuvuum qaniŋani. Quviasugniqsrauruq ugrupayaaniñ.